

August 20, 2017

11th Sunday After Pentecost / Tone 2/ Martyr Dometius / Afterfeast of the Transfiguration.

20 августа 2017 года.

Неделя 11-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Попрасиднство Преображения Господня. Прмч. Дометія. Обрѣтение мощей свт. Митрофанa, еп. Воронежского (службу зри 23 ноября).

Sources:

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-20/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

Liturgy variables

HOURS	
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика13. Кондак воскресный.
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскрѣсен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 4: After preparing thyself with prayer and fasting on the mountain, / thou didst destroy the hosts of spiritual enemies with the weapon of the Cross. / Thou didst bravely arm thyself again for martyrdom / And for both thou hast been crowned by God, // O ever-memorable venerable martyr Dometius.	Тропарь прмч. Дометія, глас 4: Постнически предподвизався на горѣ, / умная врагов ополчения / всеоружием Креста погубил еси, всеблаженне. / Паки же ко страдальчеству мужески облелся еси, / убив Копронима мечем веры, / и обоих ради венчался еси от Бога, // преподобномучениче Дометіе приснопамятне.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 2:	Кондак воскресен, глас 2.

<p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p>Воскрѣсл еси от грѣба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чѹдо, ужасѣся,/ и мѣртвии востѣша;/ тварь же видѣщи срадуется Тебѣ,/ и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспевает Тя прѣсно.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion</p>	<p>На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен, глас 2: Егда снизшел еси к смѣрти, Животе Безсмѣртный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху,</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Бже,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и нѣне и прѣсно и во вѣки веков. Амѣнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p>Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещаху ученицы Твой, / славу Твою, Христѣ Бже, видеша,/ да егда Ты узрят распинаема,/ страдание ѹбо уразумеют вольное,/ мирови же проповѣдят, // яко Ты еси воистинну Отчее сияние.</p>

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: on 10, Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 1.	Третий антифон, обычно Блаженны: блаженны гласа – 6, и праздника 1-го и 2-го канонов, песнь 1-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдёши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Воскресные, глас 2: Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебе приносим / в прощение прегрешений: / Егоже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Поклоняемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / иже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожерта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мвроносицы встретил еси, / Воскрес от гроба, / и учеником возвестил еси, / рещи Твое востание.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Йже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейших адовых, / Христэ, Воскресоша.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
	Преображения, глас 4:
Speaking words of life and giving instruction concerning that which is divine, Christ said to his friends: “Recognize the Father in Me, for I emit unapproachable light, unto the joy of those who chant: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Глаголы животныя другом Христос/ и о Божественном наказуя Царствии, рече:/ во Мне Отца познайте./ Светом яко облистая неприступным, в радости поюще:// пойм Богу нашему, яко прославися.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
“Ye will be invested with the power of tongues, O My friends and disciples, and will be marvellous in the richness thereof, for ye will be filled with glory. For I shall reveal Myself to be brighter than the sun, illumining those who chant in joy: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Силою язык облечетесь друзи ученицы./ чудни же будете в богатстве их, яко славы наполнитесь./ яко явлюся светлее солнца, облистая в радости поющих:// пойм Богу нашему, яко прославися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Moses of old, prophetically beholding the glory of the Lord upon the sea in the cloud and the pillar of fire, cried out: Let us chant unto our Deliverer and God!	Преображения, глас 8: Моисей, на мори пророчески виде/ облаком и столпом древлем огненным славу Господню, вопияше:// Избавителю и Богу нашему пойм.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
His body shielded as by a stone, Moses the beholder of God, seeing Him Who is invisible in His divinity, cried aloud: Let us chant unto our Deliverer and God!	Яко каменем, телом покрывся./ обожением, Невидимаго зря, Моисей Боговидец зываше:// Избавителю и Богу нашему пойм.

TROPARIA AND KONTAKIA

	В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма, тропарь преподобномученика; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак праздника.
Resurrectional Troparion, Tone 2:	Тропарь воскресен, глас 2:

<p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: // Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7:</p> <p>Преобразился еси на горе, Христе Боже, / показавый учеником Твоим славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грешным, / Свет Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебе.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовэрнии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>After preparing thyself with prayer and fasting on the mountain, / thou didst destroy the hosts of spiritual enemies with the weapon of the Cross. / Thou didst bravely arm thyself again for martyrdom / And for both thou hast been crowned by God, // O ever-memorable venerable martyr Dometius.</p>	<p>Тропарь прмч. Дometия, глас 4:</p> <p>Постнически предподвизався на горе, / умная врагов ополчения / всеоружием Креста погубил еси, всеблаженне. / Паки же ко страдальчеству мужески облелся еси, / убив Копронима мечем веры, / и обоих ради венчался еси от Бога, // преподобномучениче Дometие приснопамятне.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 2.</p> <p>Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, // и мир, Спасе мой, воспевает Тя присно.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дева днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи поклоняются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога</p>

God.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 6: Having utterly spurned corruptible things / and thoughts which draw one down to the depths, O venerable martyr Dometius, / thou didst show thyself to be a great leader of monks, / changing the wrath of the king into fear / who did not wish to worship Christ as the true God. / Wherefore, thou didst repose chanting the hymn: / God is with me, // and no one is against me!	Конда́к прмч. Домети́я, глас 6: Я́ко преоби́дев тле́нная и до́лу влеку́щая мудрова́ния,/ преподо́бному́чениче Домети́е,/ вели́к наста́вник мона́хом показа́лся еси́,/ не устраши́вся я́рости ца́ря, не хотя́ща чтíti Христа́, и́стиннаго Бо́га./ Сего́ ра́ди и сконча́лся еси́, воспева́я песнь:// Бог есть со мно́ю, и никто́же на мя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горе́ преобрази́лся еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твои́,/ сла́ву Твою́, Христе́ Боже́, ви́деша,/ да егда́ Тя у́зрят распина́ема,/ страда́ние у́бо уразуме́ют во́льное,/ ми́рови же пропове́дят,// я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.

The Epistle

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и преподобномученика. Апостол и Евангелие – дня и преподобномученика.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.
Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight	Чтец: глас 7: Честна́ пред Го́сподем/

of the Lord is the death of His saints.	смерть преподобных Его.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна пред Господем/ смерть преподобных Его.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: К Коринфяном Послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Cor. 9:2-12, Â§ 141]:</p> <p>Brethren: The seal of mine apostleship are ye in the Lord. / Mine answer to them that do examine me is this, / Have we not power to eat and to drink? / Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? / Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? / Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? / Say I these things as a man? or saith not the law the same also? / For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? / Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. / If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? / If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.</p>	<p>Апостольское чтѣние дня: 1Кор., зач. 141 (гл. 9, ст.2-12)</p> <p>Братие, печать моего апостольства вы есте о Господе. Мой отвѣтъ востязующим менѣ сей есть. Еда не имамы власти ясти и пити? Еда не имамы власти сестру жену водити, яко и прочии Апостоли, и братия Господня, и Кифа? Или един аз и Варнава не имамы власти еже не делати? Кто воинствует своими оброки когда? Или кто насаждает виноград, и от плода его не яст? Или кто пасет стадо, и от млека стада не яст? Еда по человеку сия глаголю? Не и закон ли сия глаголет? В Моисеове бо законе пишеть: да не заградиси устну вола молотяща. Еда о воловех радит Бог? Или нас ради всяко глаголет? Нас бо ради вписася, яко о надежди должен есть оряй орати, и молотяй с надеждею своего упования причащатися. Аще мы духовная сеяхом вам, велико ли, аще мы ваша телесная пожнем? Аще инии власти ваша причащаются, не паче ли мы? Но не сотворихом по области сей, но вся терпим, да не прекращение кое дамы благовествованию Христову.</p>
<p>[Ephesians 6:10-17 (§233)]:</p> <p>Brethren: Be strong in the Lord, and in the power of his might. / Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. / For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against</p>	<p>Еф 6:10–17 Неделя 27. Сие же и в субботу по Просвещении.</p> <p>Братие, возмогайте о Господе и в державе крепости Его, облещитесь во вся орудия Божия, яко возмоши вам стати противу кознем диавольским, яко несть наша брань к крови и плоти, но к началом и ко властем</p>

spiritual wickedness in high places. / Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. / Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; / And your feet shod with the preparation of the gospel of peace; / Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. / And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

и к миродержителем тмы вѣка сегó, к духовóм злóбы поднебѣсным. Сегó рáди примите вся орудiя Бóжия, да возмóжете протiвиться в день лют и вся содѣявше стáти. Стáните úбо препоясани чреслá вáша истинóу, и обóлкшеся в броня прáвды, и обóвше нóзе во уготóвание благовѣствовáния мiра, над всѣми же воспримше щит вѣры, в нёмже возмóжете вся стрѣлы лукаваго разжѣнныя угасiти. И шлем спасѣния воспримите, и меч духовный, iже есть глагол Бóжий.

РУССКИЙ Братия, печать моего апостольства – вы в Господе. Вот моя защита против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молящего. О волах ли печется Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову. Братия, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего возьмите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: Аллилу́иа, глас 2й : Услы́шит тя Господь в день печáли, зашчiтит тя И́мя Бóга Иáковля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	Чтец: Гóсподи, спаси́ царя́, и услы́ши ны, вóньже áще день призовём Тя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: In the 4th Tone: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Чтец: глас 4й. Прáведник, я́ко фiникс, процветёт, я́ко кедр, iже в Ливáне умно́жится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

Gospel

[Matthew 18:23-35, Â§77]:

The Lord spoke this parable: The kingdom of heaven is likened unto a certain king, which would take account of his servants. / And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. / But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. / The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. / Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. / But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. / And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. / And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. / So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. / Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: / Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee? / And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. / So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

[John 15:17-16:2, §52]:

The Lord said to His disciples: These things I command you, that ye love one another. / If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. / If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. / Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours

Евѣнгельское чтѣние дня:

Мф., зач. 77 (гл.18 , ст.23-35)

Речѣ Господь прѣтчю сию: уподобися Цѣрствие Небѣсное человеку царю, ѣже восхотѣ стязѣтися о словеси с рабы своими. Начѣншу же ему стязѣтися, приведоша ему едиѣнаго должника тмоу талѣнт. Не имущу же ему воздати, повелѣ и господь его продати, и жену его, и чада, и вся, елика имѣяше, и отдати. Пад убо раб той, клѣняшеся ему, глаголя: господи, потерпи на мене, и вся ти воздам. Милосѣрдовав же господь раба того, прости его и долг отпусти ему. Изшед же раб той, обрѣте едиѣнаго от клеврѣт своих, ѣже бе должен ему стом пѣнязь, и ем его давлѣяше, глаголя: отдаждь ми, ѣмже ми еси должен. Пад убо клеврѣт его на нозе его, моляше его, глаголя: потерпи на мене, и вся воздам ти. Он же не хотѣяше, но вед всади его в темницу, дондеже воздаст должное. Видевше же клеврѣти его бѣвшая, сжалиши си зело и пришедше сказаши господину своему вся бѣвшая. Тогда призвав его господин его, глагола ему: рабе лукавый, весь долг он отпустих тебе, понѣже умоли мя еси, не подобаше ли и тебе помилovati клеврѣта твоего, якоже и аз тя помиловах? И прогнѣався господь его, предаде его мучителем, дондеже воздаст весь долг свой. Тако и Отец Мой Небѣсный сотворит вам, аще не отпустите кождо брату своему от сердец ваших прегрѣшения их.

Ин., зач. 52 (15:17–16:2)

Суббота 3-я по Пасце.

Сие же и мучеником.

Речѣ Господь Своим учеником: сия заповѣдаю вам, да любите друг друга. Аще мир вас ненавидит, ведите, яко Мене прѣжде вас возненавидѣ. Аще от мира бысте бѣли, мир убо своѣ любил бы: якоже от мира несте, но аз избрах вы от мира, сего ради ненавидит вас мир. Поминайте слово, ѣже аз рех вам: несть раб бѣлий господа своего. Аще Мене изгнаша, и вас изженут:

also. / But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. / If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin. / He that hateth me hateth my Father also. / If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. / But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. / But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: / And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning. / These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. / They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

а́ще сло́во Моё соблюдо́ша, и ва́ше соблюду́т. Но сия́ вся творя́т вам за́ имя Моё, я́ко не ве́дят Посла́вшего Мя. А́ще не бых прише́л и глаго́лал им, греха́ не бы́ша имели: ны́не же вины́ не ймут о гресе́ своём. Ненави́дьяй Мене́, и Отца́ Моего́ ненави́дит. А́ще дел не бых сотвори́л в них, ихже ин никто́же сотвори́, греха́ не бы́ша имели: ны́не же и ви́деша, и возненавидеша Мене́ и Отца́ Моего́. Но да сбуде́тся сло́во, пи́санное в зако́не их, я́ко возненави́деша Мя ту́не. Егда́ же приидет Уте́шитель, Егóже Аз послю́ вам от Отца́, Дух и́стины, Й́же от Отца́ исхо́дит, Той свиде́тельствуе́т о Мне. И вы же свиде́ствуете, я́ко искони́ со Мною́ есте́. Сия́ глаго́лах вам, да не соблазни́теся. От со́нмищ иждену́т вы, но приидет час, да всяк, й́же уби́ет вы, мни́тся службу́ приноси́ти Бо́гу.

РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить; тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и всё отдам тебе. Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то делают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

ZADOSTOINIK Задостойник праздника..

Instead of It is truly meet, we chant the **Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):**

Refrain: Magnify, O my soul, the Lord transfigured on Tabor.

Irmos, 4th tone: Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth / wearing flesh and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.

За Досто́йно:

Велича́й, душе́ моя́,/ на Фаво́ре преобрази́вшегоя Го́спода.

Ирмо́с Пра́здника, глас 4:

Рождество́ Твое́ нетле́нно явися:/ Бог из боку́ Твоею́ про́йде,/ я́ко Плотно́сец явися на земли́/ и с челове́ки поживе́.// Тя, Богоро́дице, тем вси велича́ем.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Verse: In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Воскресный: Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.